

**CONFERENCE**

organized by the History and Translation Network (HTN) and the Department of Translation Studies of the University of Graz

# History Translation Politics

HTN 2024 GRAZ

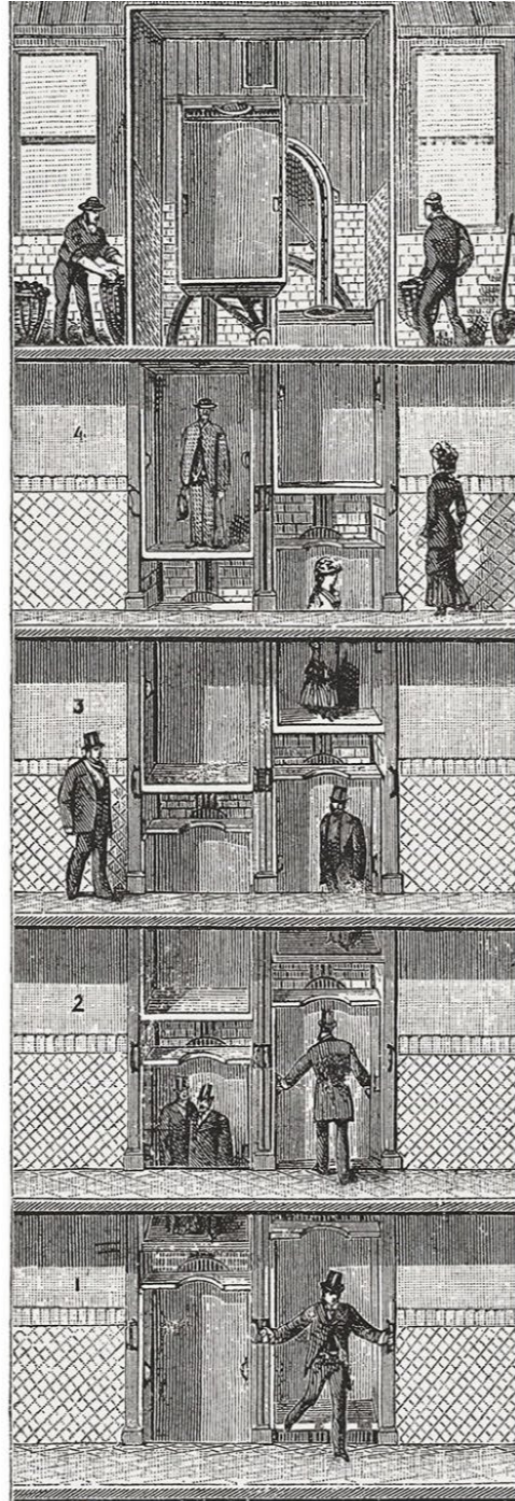
**KEYNOTES:**

**Carla Mereu Keating**  
*University of Bristol*

**E. Natalie Rothman**  
*University of Toronto Scarborough*

**Vicente Rafael**  
*University of Washington*

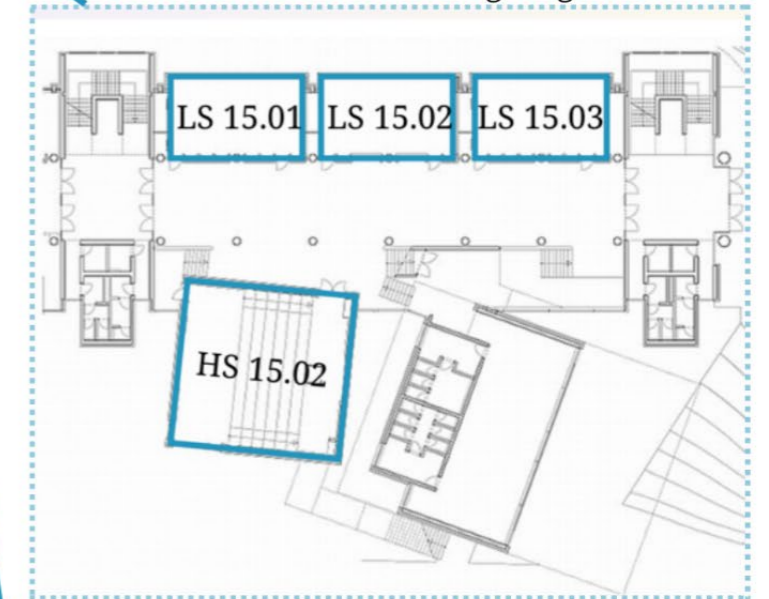
11-14  
September  
2024  
UNIVERSITY OF GRAZ  
AUSTRIA



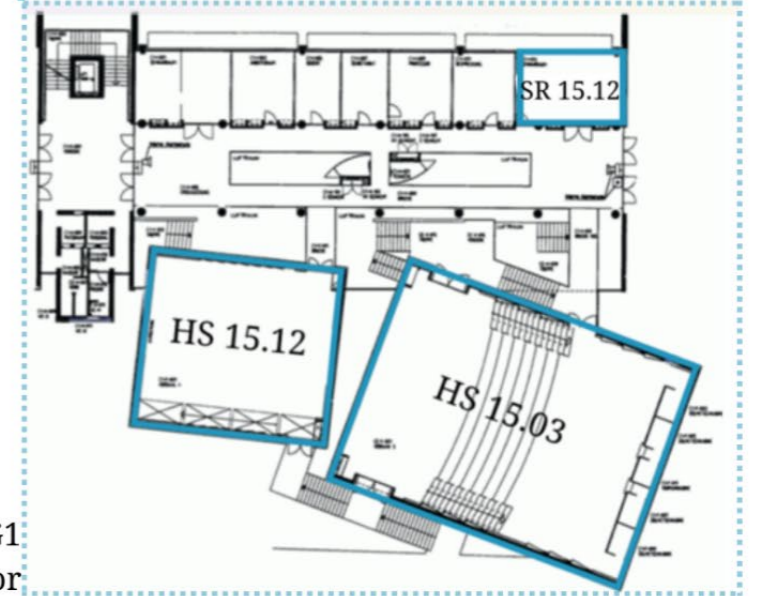
# P R O G R A M



RESOWI Bauteil A-OG2  
building A - 2nd floor



RESOWI Bauteil C-EG  
building C - ground floor



RESOWI Bauteil C-OG1  
building C - 1st floor

More Information



translationhistory.uni-graz.at

History and Translation Network  
An open network of scholars with an interest in history and translation






MFRNT | Department of Translation Studies, University of Graz © 2024 | Image: 2023/09/15/istockphoto.com | Layout: Andrea Posseltner, Communications and Public Affairs, University of Graz

# History and Translation Network Conference 2024 Translation - History - Politics

September 11-14, 2024  
University of Graz, Austria

Wednesday 11 September 2024

9.00-10.30	<b>Registration</b> <b>RESOWI – building C, ground floor</b>				
9.00-10.30	Meetings of working groups or panel conveners (please contact the organizers)				
10.30-11.00	<b>Opening Ceremony (HS 15.03)</b> Rector of the University of Graz Dr. Peter Riedler Dean of the Faculty of Humanities Univ.-Prof. Dr. Arne Ziegler HTN Board represented by Univ.-Prof. Dr. Pekka Kujamäki <i>moderated by Dr. Hanna Blum</i>				
11.00-12.30	<b>Keynote: E. Natalie Rothman (HS 15.03)</b> Between Diplomacy and Diplomatics: Translators and the Making of Trans-Imperial Archives Chair: Michaela Wolf				
12.30-13.30	<b>Lunch Break</b> (on site)				
13.30-15.30	<b>LS 15.01 (C)</b>	<b>LS 15.02 (C)</b>	<b>SR 15.12 (C)</b>	<b>HS 15.02 (C)</b>	<b>SZ 15.21 (A)</b>
	<b>Panel (1.1.)</b> Digital translation history: some insights for the institutionalization of the field (conveners Philipp Hofeneder & Diana Roig-Sanz)	<b>Panel (1.2.)</b> The politics of translation institutions (conveners Özlem Berk Albachten & Şehnaz Tahir Gürçağlar)	<b>Section (1.3.)</b> The politics of mediation Chair: Christina Mariella Fritz	<b>Panel (1.4.)</b> Translators' voices in AVT history: in and out of the archive (conveners Carol O'Sullivan & Serenella Zanotti)	<b>Panel / Working Group (1.5.):</b> Large-scale projects in translation history: practices (conveners Lieven D'hulst & Yves Gambier)
	<b>Christina Bezari</b> Literary Translation in Belgian Periodicals of the Interwar Period: Exploring the Intersection of Digital Humanities and Translation History	<b>Fatih Aşan</b> Translation Institutions in the Late Ottoman Empire: A Chronological Survey	<b>Tiantian Yin</b> The Role of the Intermediary Culture in Translation: The Impact of Japanese Influence on German Literature Translations in Chinese New Literature Journals of the 1920s	<b>Carol O'Sullivan</b> Herman G. Weinberg and the invention of subtitling	<b>Gr.1: "CONCEPTS"</b> <b>Daniele Monticelli &amp; Anne Lange</b> Narrating translation: challenges and potentialities of a comprehensive project
	<b>Ondřej Vímř &amp; Charlotte Panušková</b> Literary interference from the perspective of topic modelling. The case of Czech original and translated literature at the turn of the 21st century	<b>Şehnaz Tahir Gürçağlar &amp; Özlem Berk Albachten</b> Translation and the Creation of a Literary Canon: The Ministry of Education as a Translation Institution in the early Republican Turkey	<b>Tadej Pahor, Zarja Vrščič &amp; Jerneja Umer Kljun</b> The Status of Translators and Literary Translation in Slovene Literary Histories in the Interwar Period	<b>Anna Saroldi</b> Franca Rame and Surtitles: Redefining Audiovisual Translation for Political Theatre in the 1970s-80s	<b>Grupo Historia de la Traducción Literaria</b> Societal impact: current and prospective actions within a large-scale translation history project in Uruguay
	<b>Lucía Campanella &amp; Laura Fólica</b> From Author to Translation: Detection and Analysis of Literary Translations in Rio de la Plata Periodicals of the early 20th Century	<b>Abdel Wahab Khalifa</b> <del>Tahtawi's Madrasat al-Tarjama and the Renaissance of Arabic Translation</del>	<b>Susanna Witt</b> The Ukrainian Journal <i>Vsesvit</i> as Cultural Mediator During the Late Soviet Era	<b>Serenella Zanotti</b> Out of the shadows: uncovering film translators' voices in the archive	<b>Lieven D'hulst</b> Global translation history: echoes from the workplace
	--		--		

		<p><b>Nasrin Ashrafi</b>  <i>Translating Power: The Legacy of Naseri Translation House in 19th-Century Iran</i></p>		<p><b>Anna Rędzioch-Korkuz</b>                      Translating foreign songs in unfavourable times: Strategies of translating songs on Polish National Television in the 1960s</p>	<p><b>Gr.2: "SCOPE"</b>  <b>Nike Pokorn</b>                      The scope of Slovene history of literary translation</p> <p><b>Florenzia Ferrante</b>                      Italian language, papal Rome and translation in 19th-century Hispanic America: reflections on the challenges, opportunities and shortcomings of a (source) language-based translation history</p> <p><b>Anne O'Connor &amp; Chris Tanasescu</b>                      Tracking Religious Translation in the Nineteenth Century—methodology, challenges and findings</p>
<b>15.30-16.00</b>	<b>Coffee Break</b>				
	<b>LS 15.01 (C)</b>	<b>LS 15.02 (C)</b>	<b>SR 15.12 (C)</b>	<b>HS 15.02 (C)</b>	<b>SZ 15.21 (A)</b>
	<p><b>Panel (2.1.)</b>  <b>Decolonizing translation studies: unraveling US-Eurocentric biases and embracing plurality</b>                      (conveners Hanna Blum &amp; Julia Richter)</p>	<p><b>Section (2.2.)</b>  <b>Translation for the state</b>                      Chair: Michael Schreiber</p>	<p><b>Section (2.3.)</b>  <b>Translation in times of conflict</b>                      Chair: Pekka Kujamäki</p>	<p><b>Panel (2.4.)</b>  <b>Translation and political framing</b>                      Chair: Carla Mereu Keating</p>	<p><b>Panel / Working Group (1.5.):</b>  <b>Large-scale projects</b>                      (continued)</p>
<b>16.00-18.00</b>	<p><b>Hanna Blum</b>                      Opening up perspectives on translation practices and theories in different geopolitical contexts: Transcending the dichotomy of East and West</p>	<p><b>Nadja Grbić</b>                      Authorised by the state: Teachers of the <i>deaf-mute</i> as interpreters and expert witnesses in the Habsburg Monarchy</p>	<p><b>Kayoko Takeda</b>                      Interpreting for Japan's Imperial Ambitions in the Late 19th Century and the Early 20th Century</p>	<p><b>Isabel Chumbo</b>                      Between propaganda and soft power— institutional translation in the Salazar dictatorship</p>	<p><b>Gr. 3: "TOOLS/METHODS"</b>                      (16:00–16:45)  <b>Sanja Perovic &amp; Rosa Mucignat</b>                      Using translation and digital methods to construct an <i>entangled history</i> of revolutionary experience</p>
	<p><b>Kathryn Batchelor</b>                      Decolonise, depatriarchise: How do we write the marginalised into translation history?</p>	<p><b>Estelle Gross</b>                      The political career of official translators in Bern and Geneva between 1848 and 1918. The influence of political parties as a double-edged instrument</p>	<p><b>Sarah Del Grosso</b>                      Occupation and Translation—Language Contact and Translation in the German Rhineland after the First World War</p>	<p><b>Katrin Pieper</b>                      Ideology in practice: How propaganda is reflected in subtitling during the Estado Novo in Portugal</p>	
	<p><b>Christina Korak</b>                      Interpreting the Jaguar: Translation as a political tool of Amazonian resistance</p>	<p><b>Judit Renneboog</b>                      Translation Exams and Language Proficiency among Belgian Municipal Employees (1830–1914)</p>	<p><b>Shiyao Guo</b>                      Dynamic narratives: investigating government-recruited and trained Chinese interpreters during World War II</p>	<p><b>Anita Kłos</b>                      Translation in the Polish Cold War Cultural Diplomacy                      Indirect poetry translations for the centenary of Adam Mickiewicz's death (1955)</p>	<p>WORKING GROUP MEETING                      (16:45–18:00)</p>
	<p><b>Julia Richter</b>  <i>Knowledge circulation in the Cold War. The Leipzig School in international perception</i></p>	<p><b>Valérie Dullion</b>                      Continuities and turning points in the history of a professional group: reorganizing the local system of official translators for <i>international Geneva</i> around 1960</p>	<p><b>Niina Syrjänen</b>                      Women in translational spaces of war: Two cases from the Second World War in Finland</p>	<p><b>Coralia Iliadou</b>                      Re-framing Political and Social Otherness: Film Translation and Cultural Change in Post-war Greece (1949–74)</p>	
<b>18.30</b>	<p><b>Reception</b>                      (no registration required)  <b>AULA of the University of Graz, main building</b></p>				

## Thursday, 12 September 2024

	LS 15.01 (C)	LS 15.02 (C)	SR 15.12 (C)	HS 15.02 (C)	SZ 15.21 (A)
9.00-10.30	<b>Panel (3.1.)</b> <b>Translating resistance – art and activism in the SWANA Region</b> (conveners Charlotte Bank, Judith Laister, Katrin Nahidi)	<b>Section (3.2.)</b> <b>Politics of publishing I</b> Chair: Michele Troy	<b>Panel (3.3.)</b> <b>Useful knowledge in translation (Italy, 1750-1900)</b> (convener Marco Omes)	<b>Panel (3.4.)</b> <b>Current approaches to critical translation history in the Southern Cone</b> (conveners Laura Fóllica & Lucia Campanella)	<b>Panel/Working Group (3.5.)</b> <b>Archival study: methodological challenges and promising avenues</b> (conveners Laura Ivaska, Outi Paloposki & Yves Gambier)
	<b>Judith Laister</b> This is not an art work. Examples and potentials of art as translation work	<b>Daniela La Penna</b> Publishing Fascism: The English Translations of Mussolini's Works	<b>Alessia Castagnino</b> Translations and journals as tools for the dissemination of medical knowledge in eighteenth-century Italy	<b>Claudio Soltmann</b> Translators as Educators: Foreign Authors in Translation in Revista de Santiago (1848–1855)	10 min presentations followed by discussion; audience comments invited.
	<b>Katrin Nahidi</b> Translating Modernities—Cubist Aesthetics and Expressionist Tendencies in Iran	<b>Tamara Mikolič Južnič</b> Why publish translations? The changing role of minority language publishers through history in Trieste	<b>Marco Omes</b> Translating for educating. Popular medical literature about child health in translation (Italy, 1840–1915 ca.)	<b>Lucia Campanella &amp; Leticia Hornos-Weisz</b> Rise and Fall: A Distant Reading of a Century of Literary Translation in Textbooks in the Uruguayan Cultural Field	<b>Anne Lange</b> The principle of provenance
	<b>Charlotte Bank</b> Veiled Critique: Artistic strategies of circumventing censorship in the SWANA Region	<b>Donatella Di Leo</b> Exploring cultural Italian-Russian dialogue in Carabba's translations: a first attempt	<b>Elisa Marazzi</b> To the benefit of the common reader: popularising science through translation in post-unification Italy (1870–1900)	<b>Laura Fóllica</b> Crossing Translation History and Digital Humanities in Argentina	<b>Carol O'Sullivan</b> The challenges of audiovisual archives
10.30-11.00	<b>Coffee Break</b>				
11.00-12.30	<b>Keynote: Vicente Rafael (HS 15.03)</b> <b>“Words the Color of Pulsating Flesh”: The Biopolitics of Translation in Frantz Fanon</b> Chair: Christopher Rundle				
12.30-14:00	<b>Lunch Break (Mensa, <a href="#">Sonnenfelsplatz 1</a>)</b>				
14.00-16.00	<b>Panel (4.1.)</b> <b>Unraveling History through Translation - China in the 20<sup>th</sup> century</b> (conveners Hung-Yu Dominik Wu)	<b>Section (4.2.)</b> <b>Politics of publishing II</b> Chair: Michele Troy	<b>Panel (4.3.)</b> <b>Natural science polyglot</b> (convener Julia Richter; chair & commentator Sven Dupré)	<b>Section (4.4.)</b> <b>Translation and memory</b> Chair: Rafael Schögler	<b>Section (4.5.)</b> <b>Archives I</b> Chair: Ine van Linthout
	<b>Cheng Qi</b> Translating the <i>West</i> to China: Revisiting Bertrand Russell's trip to China in 1920	<b>Özlem Berk-Albachten</b> Politics of publishing: Turkish Literature in the George Allen & Unwin Collection	<b>Garda Elsherif &amp; Tomasz Rozmysłowicz</b> Translation-Spotting. Scientific Translation Bibliographies and the Construction of a Translation Knowledge Infrastructure after World War II	<b>Julie Boéri</b> Grassroots Interpreting in the language justice movement: healing from the past to transform our futures in the present	<b>Laura Ivaska</b> Translation-related materials in Finnish archives: Method for gathering metadata and insights into what the archives contain
	<b>Haoyu Zhang</b> Translation and discussion of Chinese Works during the Third Reich—on the example of the German periodical <i>Ostasiatische Rundschau</i> (1920–1944)	<b>Mila Milani</b> Translation networks in the Cold War: publishing, politics and translation between Italy and the Soviet Union	<b>Helge Wendt</b> Translating Coal Tar. The Chemist Paul Krassa and the Transfer of Expert Knowledge Between Germany and Chile in the 1920s	<b>Audrey Canalès</b> Can translation change history?	<b>Outi Paloposki</b> From emergent translations to emergent practices
	<b>Xiao Liu</b> Pages Across Borders: China and GDR—Book Translation as Cultural Diplomacy in the 1950s	<b>Marianna Bachledová</b> The Literary Translation and Publishing Practices during Normalisation in Czechoslovakia	<b>Larisa Schippel</b> <del>Exile, Cold War and translation boom</del>	<b>Sue-Ann Harding</b> Translating as a political act: reimagining place and history through Australian settler women's lifewriting	<b>Joanna Sobesto</b> Between policies and practices. How to identify and re/deconstruct translators archives: the case of 20th century Poland.
	<b>Hung-Yu Dominik Wu</b> Kafka in Chinese—The Journey of Self-Discovery	<del>Álvaro Marín García</del> Translation networks and cultural transfer: the case of the Spanish publishing house Alfaguara in the 1970s	<del>Sally Chengji Xing &amp; Arnab Rai Choudhuri</del> Translation of Scientific Terminologies in China and India: Reconsider the Entry of India and China into the Global Production of Scientific Knowledge	<b>Luc van Doorslaer &amp; Irmak Mertens</b> Metonymy in Archaeological Sites as Translation	--

16.00-16.30	Coffee Break				
	LS 15.01 (C)	LS 15.02 (C)	SR 15.12 (C)	HS 15.02 (C)	SZ 15.21 (A)
16.30-18.30	<b>Section (5.1.)</b> <b>Politics of representations</b> Chair: Michele Sisto	<b>Section (5.2.)</b> <b>Historical perspectives into interpreting</b> Chair: Nadja Grbić	<b>Section (5.3.)</b> <b>Translation and/as knowledge dissemination</b> Chair: Sascha Essl	<b>Panel (5.4.)</b> <b>Historians Talking Translation and History</b> (convener Hilary Footitt)	<b>Section (5.5.)</b> <b>Archives II</b> Chair: Julia Kölbl
	<b>Maris Saagpakk</b> Conflicting ideas on translation in Estonia in the mid-19th century and the case of Schiller	<b>Karin Sibul</b> Socio-political Transformations and Diplomatic Interpreters	<b>Paul Arblaster</b> Defeat and dissimulation: translations of the capitulations of Breda (1625) in European news publications	<b>Sara Barker</b> Translating Translation: Early modern book history as a case study for bridging discipline gaps	<b>Przemysław Pożar</b> Politics, Policies, and Poetics: Uncovering the Translation Section Archives at the Polish Writers' Union in Warsaw (1950–1956)
	<b>Kamilla V. Voronina</b> Taras Shevchenko's contribution to shaping Ukrainian cultural identity in the English-speaking world	<b>Małgorzata Tryuk</b> Interpreting in sign language and communication with Deaf Jew inmates in Nazi concentration camps during World War II	<b>Julija Boguna</b> Translation and Periodicals: A historiographical approach to the German-speaking Popular Enlightenment	<b>Jeanette Zaragoza-De León</b> Curiosities: affectivity and other methodologies unearthing interpreting and translation histories from the archives	<b>Zofia Ziemann</b> The Archive as a Work-in-Progress. Translator Papers at the Lilly Library
	<b>Anne Turkia</b> Politics through translating poems: Elina Vaara and Lauri Viljanen presenting modernist Swedish poets in the Finnish literary field	<b>Nancy Tsai</b> The Supreme Positioning of Simultaneous Interpreting: Evolution of a Discourse and its Consequences for Community Interpreting with Reference to the Chinese Cultural Context	<b>Rita Bueno Maia</b> Translation, exile and the new(s): the case of the Portuguese-language periodical <i>Annaes</i> (Paris, 1818–1824)	<b>Hilary Footitt</b> Context is all	<b>Maria Constanza Guzmán</b> Translators' Archives: Tracing Cultural Agency in the Americas
	<b>Robert Lukenda</b> <i>Simple or complete</i> Passion? On the History and Policy of Translation of Annie Ernaux in the German-speaking World	--	<b>Miriam P. Leibbrand</b> Translation under Colbert— The transfer of specialized knowledge in the field of trade and commerce	--	--

## Friday 13 September 2024

	LS 15.01 (C)	LS 15.02 (C)	SR 15.12 (C)	HS 15.02 (C)	HS 15.12 (C)
	<b>Section (6.1.) Translation, political ideologies, and power</b> Chair: E. Natalie Rothman	<b>Section (6.2.) Translation, politics, and literary developments</b> Chair: Anne Lange	<b>Section (6.3.) Translation – multilingualism – language policies</b> Chair: Rafael Schögler	<b>Section (6.4.) Personal agencies – microhistorical perspectives I</b> Chair: Sanja Perovic	<b>Panel (6.5.) Comparing fascism and communism from perspective of translation</b> (conveners Daniele Monticelli & Christopher Rundle)
<b>09.00-11.00</b>	<b>Georges L. Bastin</b> The ideological filiation of Venezuelan Independence in translation	<b>Maria Teresa Cortez</b> Translation in troubled times: Children’s Literature in Portugal from 1808 to 1835	<b>Michael Schreiber</b> Translation and Multilingualism in Saint-Domingue	<b>Véronique Duché</b> Translators as agents of transformation: the Italian Wars	<b>Daniele Monticelli</b> Degrees of totalitarianism: communism
	<b>Norman Tietz</b> Transforming Sinitic Historiography: The Manchu Translations of the Liaoshi and the Jinshi	<b>Schedar D. Jocson</b> Literary Translation History of the Regional to the National: The Place of Translation Studies and Translation History in developing towards a National Literature of the Philippines	<b>Clara Folie</b> Building Walls or Building Bridges? Exploring the Impact of Belgian federalization on Translation Policies and Literary Translations (1970–2020)	<b>Theo Hermans</b> Dedication: the Jesuit Translator Franciscus de Smidt (1576–1659)	<b>Christopher Rundle</b> Degrees of totalitarianism: fascism
	<b>Zhemeng Xu</b> Power Dynamics and Challenges in an Early Modern Chinese Translation Project: A Closer Look at Verbiest’s <i>Qiongli xue</i>	<b>Eliza Mitiyo Morinaka</b> Fantastic and Horror Literature Translated into Brazilian Portuguese: Politics Shaping Literature in Translation (1960–1979)	<b>Elisabet Carbó-Catalan</b> The Multiscalar Institutionalization of (Literary) Translation. Nationalism and Internationalism in the ICO’s translation policy	<b>Beatrijs Vanacker</b> Staging the Translator in the eighteenth-century Southern Low Countries (on Jan Frans Cammaert)	<b>Ine Van linthout</b> Translation in Belgium during the Second World War from a comparative perspective
	<b>Karl Gerhard Hempel</b> Translation, Cultural Transfer and Politics: The Case of Ancient Greek and Latin Texts Translated by Humanists in Early Modern Germany	--	<del>Haidee Kotze</del> Parliamentary discourse, multilingualism and translation in (post)colonial contexts: A contrastive case study of South Africa and Suriname	<b>Merel Waeyaert</b> The Translator’s Visibility/Captivity: Sybrand Izaaksz Feitama (1694–1758) and his Friends	<b>Cristian Vasile</b> Translation in socialist Romania
<b>11.00-11.30</b>	<b>Coffee Break</b>				
<b>11.30-13.00</b>	<b>Keynote: Carla Mereu Keating (HS 15.03)</b> Audiovisual Translation Across Nationalist Media Regimes Chair: Carol O’Sullivan				
<b>13.00-14.00</b>	<b>Lunch Break (on site)</b>				
	LS 15.01 (C)	LS 15.02 (C)	SR 15.12 (C)	HS 15.02 (C)	HS 15.12 (C)
<b>14.00-16.00</b>	<b>Panel (7.1.) Translation and the literary field under fascism: Russian, Irish, and German literature in Italy (1922–1945)</b> (conveners Anna Baldini, Antonio Bibbò, Flavia Di Battista, Giulia Marcucci & Michele Sisto)	<b>Section (7.2.) Methodological crossroads</b> Chair: Hilary Footitt	<b>Panel (7.3.) Uncomfortable Shakespeare(s) I: Politics of theatre translation and production</b> (convener Tanya Escudero)	<b>Section (7.4.) Personal agencies – microhistorical perspectives II</b> Chair: Julia Kölbl	<b>Panel (7.5.) Radical Voices: Translation and Revolutionary History (1782–1815)</b> (conveners Rosa Mucignat & Sanja Perovic)
	<b>Anna Baldini &amp; Michele Sisto</b> Translations and the Literary Field under Fascism	<b>Christina Mariella Fritz</b> Exploring Pictorial Representations of Saint Jerome. A Comparative Analysis in Translation Studies.	<b>Rui Carvalho Homem</b> Extraordinary Rendition: Translating Women and Atrocity in Shakespeare’s Histories	<b>Mary Wardle</b> Reclaiming the Past: the life and work of Beryl de Zoete	<b>Sanja Perovic</b> The Paratext as Historical Source: Some Reflections from The Radical Translations Project
	↓	↓	↓	↓	↓

	<p><b>Giulia Marcucci</b> Russian Literature: Enrichetta Carafa d'Andria</p>	<p><b>Tal Goldfajn</b> Temporality, Inheritance, Translation</p>	<p><b>Asseline Sel</b> Shakespeare against Paris: Translating <i>Henry V</i> on Belgian Stages in the Post-war Era</p>	<p><b>Anna Namestnikov</b> Émigré-translators in Russia Abroad (1919–1939): the case of A. F. Damanskaya as “an insatiable mediator between Western European literature and the Russian reader”.</p>	<p><b>Rosa Mucignat</b> Belated Precursors: Temporalities of Revolution in Italy’s Republican Triennium (1796–1799)</p>
	<p><b>Antonio Bibbò</b> Conflicting Images of Ireland: Gian Dàuli</p>	<p><b>Stefanie Kremmel</b> The translation culture of Marx and Engels. Writing Transcultural Translation History</p>	<p><b>Miriam Rossi</b> Beyond the Curtain: Interlingual and Intersemiotic Translations in Grigory Kozintsev’s film <i>Korol Lir</i></p>	<p><b>Martina Ožbot</b> Individual Agency and the Course of Translation History: A Case Study</p>	<p><b>Jacob McGuinn</b> The <i>succession of events</i> and the <i>time-traveller</i> in Helen Maria Williams translator’s prefaces</p>
	<p><b>Flavia Di Battista</b> German Literature: Leone Traverso</p>	<p><b>Iryna Odrekhivska</b> Translation History and/as Decoloniality: How English Translations Have Shaped the Voice of Ukrainian Literature (1816–2016)—Lost Keys or Open Doors?</p>	<p>--</p>	<p><b>Külliki Steinberg</b> Translator’s Agency in the Ideological Gusts of the 20<sup>th</sup> Century Estonia: Marta Sillaots and <i>The Adventures of Huckleberry Finn</i></p>	<p><b>Nigel Ritchie</b> When paratexts talk: Deciphering the unknown translator of Mary Wollstonecraft’s <i>Rights of Woman</i></p>
16.00-16.30	<b>Coffee Break</b>				
	<b>LS 15.01 (C)</b>	<b>LS 15.02 (C)</b>	<b>SR 15.12 (C)</b>	<b>HS 15.02 (C)</b>	<b>HS 15.12 (C)</b>
	<b>Section (8.1.) Translating under/against Fascism or Communism</b> Chair: Hanna Blum	<b>Section (8.2.) Indigenous peoples and the Politics of Translation History</b> Chair: Christina Korak	<b>Panel (8.3.) Uncomfortable Shakespeare(s) II: Retranslation, agency and ideology</b> (convener Miriam Rossi)	<b>Section (8.4.) Personal agencies – microhistorical perspectives III</b> Chair: Iryna Odrekhivska	<b>Panel (8.5.) Living and working the political. Jewish translators before and during World War II in Poland, Austria and The Netherlands</b> (convener Gaëtan Regniers)
16.30-18.00	<p><b>Rosario Gennaro</b> Translation and the aims of fascism. The <i>manifesto degli intellettuali fascisti agli intellettuali di tutte le nazioni</i></p>	<p><b>Franz Pöchhacker</b> Indigenous Agent of Conquest: (Re-)Discovering La India Catalina</p>	<p><b>Eva Spišiaková</b> Art made tongue-tied by authority: Translating Shakespeare’s Sonnet 66 in communist Czechoslovakia</p>	<p><b>Petra Broomans</b> Cultural transmitters as agents of change Cora Polet (1930–2016)</p>	<p><b>Agnieszka Podpora</b> A Portrait of a Young Polish-Jewish Translator in Between Wars</p>
	<p><b>Brikena Smajli</b> Politics in Translation: Imprisoning Translation and Imprisoned Translators in Communist Albania</p>	<p><b>Bethlehem Attfield</b> An Indigenous African Transdisciplinary Translation Study: The Case of Fetha Nagast</p>	<p><b>Tanya Escudero</b> Controversial Gender(s): The <i>Fair Youth</i> in the Translation of Shakespeare’s Sonnets in Spain and Latin America</p>	<p><b>Valentyna Savchyn</b> Translation as Cultural Resistance: Mykola Lukash as an Agent of Transformative Change</p>	<p><b>Giada Brighi</b> The Erasure of a Life Work. The Effect of Nazi Translation Politics on Marie Franzos (1870–1941)</p>
	--	<p><del>Denise Merkle</del> <del>Historically-situated and politically contextualized translation and interpretation practices: the case of Indigenous peoples and European settlers in Canada</del></p>	--	<p><b>Piret Pärigma</b> From literary translator to political journalist: case study of two 20th century Estonian female agents</p>	<p><b>Gaëtan Regniers</b> Peace in War. Abraham E. Boutelje Translating Tolstoy (1940–1942)</p>
19.30	<p><b>Conference Dinner</b> (registration required) Map: <a href="#">Schlossberg Restaurant</a></p>				

## Saturday 14 September 2024

	LS 15.01 (C)	LS 15.02 (C)	SR 15.12 (C)	HS 15.02 (C)	HS 15.12 (C)
	<b>Section (9.1.) Concepts, practices and politics of translation in medieval times</b> Chair: Pekka Kujamäki	<b>Section (9.2.) (Resisting) Censorship</b> Chair: Daniele Monticelli	<b>Panel (9.3.) The Mediterranean cultural transfers of Max Weber's politics notion</b> (conveners Carl A. Lemke Duque & Zaur Gasimov)	<b>Section (9.4.) Translation-Gender-Activism</b> Chair: Michele Sisto	<b>Section (9.5.) Case studies</b> Chair: Gernot Hebenstreit
<b>09.00-11.00</b>	<b>Karen Bennett</b> From <i>translatio</i> to translation: the role of King Duarte of Portugal as conduit of modern translation theory	<b>David Gibbons</b> Technical translation as a way to avoid censorship in Post-Restoration Milan	<b>Carl A. Lemke Duque</b> <i>Grundherrschaft</i> as decline. Remarks on the Weber critique in interwar Spain	<b>Carmen Reisinger</b> Navigating a Male-Dominated Public Space: Victorian Women Translators from the German, Gender, and Authorized Translations	<b>Patience Haggin</b> "Virtually No Rights at all for Herself": Anna Maria Ortese and Her Translators
	<b>Michelle Bolduc</b> Translation and the medieval <i>vita activa publica</i>	<b>Nataliia Rudnytska</b> World War 2 in Ukraine: The incompatible accounts by <i>Soviet</i> authors and their <i>Soviet</i> translators	<b>Thanasis Giouras</b> Max Weber in Greece: a challenge for language and science	<b>Julia Kölbl</b> Uncovering democratic translation cultures within Austria's radical-bourgeois and proletarian women's movements, 1890–1918	<b>Sorenza Wilkin</b> Translating <i>Lolita</i> in the Cold War: A Comparison of the Rendering of American Realia Between the French Translation and the Russian Self-Translation
	<b>Robert Grošelj</b> A look into the Middle Ages: the first Slovene translations	<b>Zsófia Gombár</b> Breaking the Silence: (Self-)Censorship in State-Socialist Hungary and the Archival Voids	<b>Massimo Palma</b> "Domination's out of joint..." Some considerations on the history of Herrschaft in Italian political thought	<b>Jack McMartin &amp; Stijn Praet</b> The Gay Stud's Guide to Ancient Rome: Translating the Classics with James Holmes	<b>Jean-Charles Meunier</b> Translating a Genre: Bob Dylan's Works at the Intersection of Race, Class and Gender
	--	<b>Ana Caerols Mateo</b> Rosa Luxemburg's Russian Revolution: an analysis of paratexts in Spanish translations of the 1970s	<b>Joaquín Abellán</b> Translating Max Weber into Spanish	<b>Cinzia Scarpino</b> <i>Transnational Socio-Cultural and Political Trajectories of U.S. Feminism in Translation. Publishing Our Bodies, Ourselves in Italy</i>	--
	<b>11.00-11.45</b> Coffee Break + Snack				
	LS 15.01 (C)	LS 15.02 (C)	SR 15.12 (C)	HS 15.02 (C)	
	<b>Section (10.1.) Transformations</b> Chair: t.b.a.	<b>Panel (10.2) Exploring emotional dimensions in China's third wave of translation activities: Late Qing and Early Republic perspectives</b> (convener Zhu Zhu)	<b>Section (10.3.) Trajectories: Connecting past and future</b> Chair: Stefan Baumgarten	<b>Panel (10.4.) Re-siting translation theories</b> (conveners Brian Baer & Philipp Hofeneder)	
<b>11.45-13.15</b>	<b>Adam Knowles</b> <i>Translating as a Practice of Denazification: Heidegger and the Afterlife of Völkisch Thinking</i>	<b>Zhu Zhu</b> Augmenting nationalism through foreignness: the emotional force in Yan Fu's interpretive translation of <i>Evolution and Ethics</i>	<b>Imogen Herrad</b> The politics of language editing. <i>A field report</i> from an experimental attempt to decolonise academic English	<b>Brian James Baer</b> Birth of a Discipline: Soviet Translation Studies in the 1920s	
	<b>Samira Saeedi</b> <i>A History of Activism through Translation: The Case of Iran</i>	<b>Valerie Pellatt</b> An exploration of the psychological traits and emotions of individual female characters in the plays of Cao Yu (1910–1996) and how they reflect the historical situation of the period in China	<b>Katharina Walter</b> Generative Artificial Intelligence Writing Translation History: A Diachronic Perspective on Translation Copyright	<b>Oleksandr Kalnychenko</b> Discussion on homologous and analogous translation in Ukraine in 1927–1931: its roots and further parallels	
	<b>Saddik Gohar</b> <i>The Dilemma of Historical Translation. Distorting the Arabian Gulf History in British Documents</i>	<b>Wenxi Li</b> Exploring the new emotional navigation of early Chinese women translators through translation in the early 20th century	<b>Anna Agapova</b> The Use of Machine Translation in Communication between Ukrainian War Refugees and Czech Officials	<b>Christina Korak &amp; Rafael Schögler</b> Eugene Nida: Father Figure, Patriarch or Pariah?	
<b>13.15-13.30</b>	<b>Move to Room HS 15.03 for HTN2024 Network Assembly</b>				
<b>13.30-14.45</b>	<b>Closing of the conference with Network Assembly (HS 15.03; <a href="#">online in Zoom</a>)</b> Chair: Christopher Rundle				